

Svensk utgåva

Meddelanden och upplysningar

<u>Informationsnummer</u>	Innehållsförteckning	Sida
	<i>I Meddelanden</i>	
	Kommissionen	
96/C 92/01	Ecu	1
96/C 92/02	Genomsnittspriser och representativa priser för bordsvinstyper på de olika försäljningsställena	2
96/C 92/03	Statligt stöd — C 59/95 (ex NN 79/95) — Italien	3
	<i>II Förberedande rättsakter</i>	
	Kommissionen	
96/C 92/04	Ändrat förslag till rådets förordning om ändring av rådets förordning (EEG) nr 1973/92 om inrättande av ett finansiellt instrument för miljön (Life) (1)	7
96/C 92/05	Förslag till rådets förordning om ändring av rådets förordning (EG) nr 2686/94 om ett särskilt stödsystem för traditionella AVS-leverantörer av bananer	16
96/C 92/06	Ändrat förslag till rådets förordning om ändring av förordningarna (EEG) nr 404/93 och (EEG) nr 1035/72 om marknaden för bananer respektive marknaden för frukt och grönsaker samt förordning (EEG) nr 2658/87 om tulltaxe- och statistiknomenklaturen och om Gemensamma tulltaxan	17

<u>Informationsnummer</u>	Innehållsförteckning (fortsättning)	Sida
	III <i>Upplysningar</i>	
	Kommissionen	
96/C 92/07	Ändring av tillkännagivande om anbudsinfördran för bidrag för export av helt slipat mellankornigt ris och helt slipat långkornigt A-ris till vissa tredje länder	18
96/C 92/08	Uppmaning till anbudsgivning för leverans av neutrondetektorer till Euratoms säkerhetskontroll	18
96/C 92/09	Möbler till barnstugan "Centre polyvalent de l'enfance" i Luxemburg — Öppet förfarande	20
96/C 92/10	Mjök och mejeriprodukter — Efterhandsinformation — Anbudsinfördran, öppet förfarande nr 95/C 187/12	21
96/C 92/11	Framtagning av språktest för allmänna anställningsprov — Meddelande om tjänsteupphandling — Öppet förfarande	22
96/C 92/12	Phare — Bygga av motorvägen A4 — (Phare-programmet PL-9406) — Meddelande om föregående kvalificering	23

I

(Meddelanden)

KOMMISSIONEN

Ecu ⁽¹⁾

27 mars 1996

(96/C 92/01)

Valutabelopp för en enhet:

Belgiska franc och luxemburgska franc	38,9260	Finska mark	5,92606
Danska kronor	7,31420	Svenska kronor	8,49457
Tyska mark	1,89420	Pund sterling	0,838616
Grekiska drakmer	308,693	USA-dollar	1,27470
Spanska pesetas	159,171	Kanadensiska dollar	1,73486
Franska franc	6,46589	Japanska yen	136,048
Irländska pund	0,814190	Schweiziska franc	1,52849
Italienska lire	2015,46	Norska kronor	8,23836
Nederländska gulden	2,11956	Isländska kronor	84,6526
Österrikiska schilling	13,3206	Australiska dollar	1,64328
Portugisiska escudos	195,653	Nyzeeländska dollar	1,86495
		Sydafrikanska rand	5,08604

Kommissionen har installerat en telex med automatiskt svar som ger omräkningstalen i ett antal valutor. Denna tjänst är öppen varje dag från kl. 15.30 till 13.00 följande dag. De som använder sig av tjänsten skall göra på följande sätt:

- Ring telexnummer Bryssel 237 89.
- Lämna det egna telexnumret.
- Skriv koden "cccc" som startar det automatiska systemet som överför omräkningstalen för ecun.
- Överföringen bör inte avbrytas förrän meddelandet är slut, vilket markeras med koden "ffff".

Anmärkning: Kommissionen har även en automatisk telexsvarare (217 91) och en automatisk faxsvarare (296 10 97) som tillhandahåller dagliga uppgifter om beräkning av de omräkningstal som skall tillämpas med avseende på jordbrukspolitikerna.

(¹) Rådets förordning (EEG) nr 3180/78 av den 18 december 1978 (EGT nr L 379, 30.12.1978, s. 1), senast ändrad genom förordning (EEG) nr 1971/89 (EGT nr L 189, 4.7.1989, s. 1).

Rådets beslut 80/1184/EEG av den 18 december 1980 (Lomékonventionen) (EGT nr L 349, 23.12.1980, s. 34).

Kommissionens beslut nr 3334/80/EKSG av den 19 december 1980 (EGT nr L 349, 23.12.1980, s. 27).

Finansiell förordning av den 16 december 1980 om Europeiska gemenskapernas allmänna budget (EGT nr L 345, 20.12.1980, s. 23).

Rådets förordning (EEG) nr 3308/80 av den 16 december 1980 (EGT nr L 345, 20.12.1980, s. 1).

Beslut av Styrelsen för Europeiska investeringsbanken av den 13 maj 1981 (EGT nr L 311, 30.10.1981, s. 1).

Genomsnittspriser och representativa priser för bordsvinstyper på de olika försäljningsställena

(96/C 92/02)

(Fastställda den 26 mars 1996 i enlighet med artikel 30.1 i förordning (EEG) nr 822/87.)

Försäljningsställen	ecu per % vol/hl	% av OP °	Försäljningsställen	ecu per % vol/hl	% av OP °
<i>R I Orienteringspris (OP)*</i>	3,828		<i>A I Orienteringspris (OP)*</i>	3,828	
Heraklion	ingen notering		Aten	ingen notering	
Patras	ingen notering		Heraklion	ingen notering	
Requena	4,54	119 %	Patras	ingen notering	
Reus	ingen notering		Alcázar de San Juan	2,936	77 %
Villafranca del Bierzo	ingen notering (1)		Almendralejo	ingen notering	
Bastia	ingen notering (1)		Medina del Campo	ingen notering (1)	
Béziers	ingen notering		Ribadavia	ingen notering	
Montpellier	4,266	111 %	Villafranca del Penedés	ingen notering	
Narbonne	4,312	113 %	Villar del Arzobispo	ingen notering (1)	
Nîmes	4,236	111 %	Villarrobledo	2,936	77 %
Perpignan	ingen notering		Bordeaux	ingen notering	
Asti	ingen notering		Nantes	ingen notering	
Firenze	ingen notering		Bari	ingen notering	
Lecce	ingen notering		Cagliari	ingen notering	
Pescara	ingen notering		Chieti	ingen notering	
Reggio Emilia	5,843	153 %	Ravenna (Lugo, Faenza)	3,912	102 %
Treviso	4,889	128 %	Trapani (Alcamo)	2,910	76 %
Verona (lokala viner)	ingen notering		Treviso	ingen notering (1)	
Representativt pris	4,383	114 %	Representativt pris	3,656	96 %
<i>R II Orienteringspris (OP)*</i>	3,828				
Heraklion	ingen notering				
Patras	ingen notering				
Calatayud	ingen notering				
Falset	ingen notering (1)				
Jumilla	ingen notering (1)				
Navalcarnero	ingen notering (1)				
Requena	ingen notering				
Toro	ingen notering				
Villena	ingen notering (1)		<i>A II Orienteringspris (OP)*</i>	82,810	
Bastia	ingen notering		Rheinpfalz (Oberhaardt)	70,152	85 %
Brignoles	ingen notering		Rheinhessen (Hügelland)	72,958	88 %
Bari	ingen notering		Vinodlingsområdet omkring den luxemburgska delen av Mosel	ingen notering	
Barletta	ingen notering		Representativt pris	71,981	87 %
Cagliari	ingen notering				
Lecce	ingen notering		<i>A III Orienteringspris (OP)*</i>	94,57	
Taranto	ingen notering		Mosel-Rheingau	ingen notering	
Representativt pris	ingen notering (1)		Vinodlingsområdet omkring den luxemburgska delen av Mosel	ingen notering	
	ecu/hl		Representativt pris	ingen notering	
<i>R III Orienteringspris (OP)*</i>	62,15				
Rheinpfalz-Rheinhessen (Hügelland)	120,661				

(1) Ingen hänsyn tas till noteringen i enlighet med artikel 10 i förordning (EEG) nr 2682/77.

* Prinsnivåer tillämpliga fr.o.m. den 1 februari 1995.

° OP = orienteringspris.

STATLIGT STÖD

C 59/95 (ex NN 79/95)

Italien

(96/C 92/03)

*(Artiklarna 92, 93 och 94 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen)***Meddelande från kommissionen i enlighet med artikel 93.2 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen till medlemsstaterna och andra berörda parter om ett stöd som Italien har beviljat till sockeranläggningen Ostellato**

Genom nedanstående brev har kommissionen underrättat den italienska regeringen om sitt beslut att inleda det förfarande som föreskrivs i artikel 93.2 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen.

”Italiens ständiga representation vid Europeiska unionen har genom brev av den 25 april 1994 meddelat kommissionen i enlighet med artikel 93.3 i fördraget, om ett investeringsprogram med syfte att omstrukturera de två sockeranläggningarna i Minerbio (Bologna) och i Ostellato (Ferrara).

Den 27 juni 1994 förelades en anmälan till kommissionen med ett klagomål angående stödet till förmån för sockerfabriken Ostellato.

Kommissionen har, genom sina brev nr SG(95) D/1293 av den 3 februari 1995 och nr SG(95) D/8388 av den 30 juni 1995, inte gjort några invändningar enligt artiklarna 92 och 93 i fördraget avseende ovannämnda stöd.

Inom ramen för ovannämnda anmälan och som en följd av de upplysningar som lämnats av de italienska myndigheterna per brev av den 26 april 1995 har kommissionen underrättats om ett stöd som dessa myndigheter har beviljat till förmån för sockeranläggningen Ostellato genom överläggning med CIPE (‘Comitato Interministeriale per la Programmazione economica’) av den 28 juni 1990.

Detta stöd har anmälts till kommissionen genom samma brev från de italienska myndigheterna av den 26 april 1995.

Detta stöd är registrerat som nummer NN 79/95 i listan över de stöd som inte har anmälts.

Kommissionen beklagar att den aktuella åtgärden har tillämpats utan att i förväg ha anmälts till kommissionen, vilket strider mot bestämmelserna i artikel 93.3 i fördraget. Kommissionen ber därför den italienska regeringen att vidta nödvändiga åtgärder för att i framtiden respektera skyldigheten att förhandsanmäla.

Genom en överläggning med CIPE av den 28 juni 1990 har de italienska myndigheterna bemyndigat RIBS (‘Risanamento Industriale Zuccheri’, finansiellt bolag med statligt deläggande) att bevilja ett lån med räntesubventioner på 3 miljarder italienska lire, så att de nödvändiga investeringarna kan genomföras under regleringsåret 1990/91 i sockeranläggningen Ostellato.

De investeringar som detta stöd avser skall hos de olika avdelningarna i anläggningen Ostellato säkerställa en återgång till produktivitet och en omstrukturering mot produktion av kristalliserat socker. Det handlar huvudsakligen om arbeten som är nödvändiga för att uppdatera teknik och förvaltning, ett återupprättande av vissa avdelningar samt ordinarie underhåll och särskilt underhåll av denna anläggning.

Stödet i fråga har beviljats i form av ett lån med räntesubventioner för en löptid på 15 år (en amorteringsfri period på 5 år med en fast räntesats på 2,175 %, en amorteringsperiod på 10 år med en fast räntesats på 8,7 %).

Omfattningen av en motsvarande nettosubvention av räntebidraget till förmån för de investeringar som är föremål för stödet är enligt kommissionens beräkningar 52,4 %.

Det kooperativa bolaget (för jordbruksproducenter) CO.PRO.B. har erhållit stödet.

Stödet har beviljats till det kooperativa bolaget CO.PRO.B. som hyr sockeranläggningen Ostellato vid tillfället för beviljandet av denna finansiering. I själva verket tillhörde denna sockerfabrik fram till 1990 kooperativet CO.PRO.A. vilket under samma år var föremål för ett likvidationsförfarande.

Under 1992, efter försäljningen av sockerfabriken Ostellato genom ett öppet auktionsförfarande för alla berörda aktörer, blev CO.PRO.B. ägare till denna anläggning samt den tillhörande produktionskvoten av socker.

Enligt de italienska myndigheterna har stödåtgärden i fråga beviljats genom tillämpning av de bestämmelser som föreskrivs i artikel 46.4 i förordning (EEG) nr 1785/81⁽¹⁾ (bestämmelser som infördes genom förordning (EEG) nr 305/91). Dessa bestämmelser i grundförordningen för sockersektorn föreskrevs redan genom förordning (EEG) nr 1254/89 för regleringsåren 1989/90 och 1990/91.

På grundval av dessa bestämmelser borde stödet motsvara följande villkor:

1. Åtgärderna bör ha nödvändiggjorts genom de undantagsbehov som är förenade med planera på en omstrukturering i sockersektorn (artikel 46.4, första meningen i förordning (EEG) nr 1785/81).
2. Åtgärderna bör överensstämma med omstruktureringsplanerna (artikel 46.4 andra meningen i förordning (EEG) nr 1785/81).

Vid godkännandet av omstruktureringsplanerna, från dem som godkändes för 1984/85 till 1989/90 och som förlängdes av de italienska myndigheterna och godkändes av kommissionen fram till och med regleringsåret 1990/91 (brev till den italienska regeringen nr SG(91) D/11490 av den 20 juni 1991) och för dem som är giltiga från 1991 till 1996, har kommissionen bland annat reserverat sig angående de särskilda interventionsplanerna, som bör utgöra föremål för ytterligare anmälan innan de kan tillämpas enligt artikel 93.3 i fördraget.

Stödet i fråga har inte varit föremål förhandsanmälan i enlighet med artikel 93.3 i fördraget.

Vad avser kriterierna ovan i punkt 1 har kommissionen tagit hänsyn till följande synpunkter:

Rådet har vid upprepade tillfällen⁽²⁾ gjort uttalanden till förmån för behovet av omstrukturering av sockersektorn i Italien med beaktande av att denna sektor, av strukturella orsaker, stöter på särskilda svårigheter endera på produktionsnivån eller på bearbetningsnivån. Faktum är att den italienska sockersektorn utmärks av mycket höga produktionskostnader vilket medför att sockerläggningarna befinner sig under lönsamhetsnollpunkten.

⁽¹⁾ EGT nr L 177, 1.7.1981, s. 4.

⁽²⁾ Se förordning (EEG) nr 1254/89 (EGT nr L 126, 9.5.1989, s. 1) och förordning (EEG) nr 305/91 (EGT nr L 37, 9.2.1991, s. 1).

Det är på grundval av sådana överväganden som rådet har godkänt att Italien bemyndigas att bevilja nationella anpassningsstöd samt möjligheten till ett anpassningsförfarande av dessa stöd om detta krävs för de undantagsbehov som omstruktureringsplanerna för sockersektorn i Italien är beroende av. Vid tillämpning av artiklarna 92, 93 och 94 i fördraget bedömer kommissionen särskilt dessa stöds överensstämmelse med omstruktureringsplanerna³ (artikel 46.4 i förordning (EEG) nr 1785/81 och artikel 4.3 i förordning (EEG) nr 1254/89).

Med artiklarna 46.4 i förordning (EEG) nr 1785/81 och artikel 4.3 i förordning (EEG) nr 1254/89 som rättsgrund kan stödet eventuellt beviljas.

Den omstruktureringsplan, som är i kraft vid tillfället för beviljandet av detta stöd, är den som inrättades på grundval av lag nr 700/83 av den 19 december 1983. Denna plan, som särskilt fastställer målen för omstruktureringen och föreskriver åtgärder och stöd för att genomföra dessa under en period på fem år (förlängd av de italienska myndigheterna för regleringsåret 1990/91 och godkänd av kommissionen genom brev till den italienska regeringen nr SG(91) D/11490) anmäldes till kommissionen under 1994. Kommissionen beslutade (se brev till den italienska regeringen av den 23 maj 1984, nr SG(84) D/6750 av den 23 maj 1984) att bevilja dessa stöd på villkor att

- den framlagda omstruktureringsplanen sträcker sig över en tidsperiod på 5 år (en tidsperiod som emellertid förlängdes under regleringsåret 1990/91),
- omstruktureringsplanen inte ökar sockerproduktionen i Italien över de kvoter A och B som tilldelats Italien (15,7 miljoner quintaux/år),
- bestämmelserna för stöd till investering skall anmälas i enlighet med artikel 93.3 i fördraget.

Kommissionen konstaterar att det stöd som är under granskning inte medför en ökning av sockerproduktionen i Italien över de kvoter som tilldelats detta land.

Med hänsyn tagen till de uppgifter som lämnats av de italienska myndigheterna verkar det emellertid inte som om åtgärden ifråga skall skrivas in inom ramen för de omstruktureringar som föreskrivs i den plan för sektorn som godkänts av kommissionen.

Det beviljade stödet beskrivs inte som en omstruktureringsåtgärd av de italienska myndigheterna. Denna åtgärd avser i själva verket, på grundval av de uppgifter som kommissionen förfogar över, att säkerställa en återgång till den produktion och omställning för produktion av kristalliserat socker i denna anläggning som fanns före

omställningen 1984 under vilken anläggningen ställdes om (åtminstone delvis) för produktion av flytande socker. Det handlar huvudsakligen om arbeten som är nödvändiga för att uppdatera teknik och förvaltning, återupprätta vissa avdelningar samt för ordinarie och särskilt underhåll för denna anläggning.

Kommissionen kan inte betrakta sådana initiativ som omstruktureringsåtgärder. Dessa åtgärder verkar vara begränsade för vad som under ett regleringsår kan anses vara nödvändigt för en normal bearbetning av sockerbetor liksom en förbättring av det berörda företagens livskraft. För övrigt har detta stöd beviljats för investeringar i en anläggning, Ostellato, som tillhörde det kooperativa företaget CO.PRO.A. som försatts i likvidation. Stödet har i själva verket beviljats till kooperativet CO.PRO.B. som vid detta tillfälle hyrde denna anläggning före försäljningen av den. Kommissionen förstår inte hur det kan hävdas att denna stödåtgärd var avsedd för en omstrukturering av ett företag med tanke på att detta försatts i likvidation.

Mot denna bakgrund verkar inte dessa investeringar svara mot de krav på en permanent förbättring av villkoren för bearbetning av socker i Italien, till vilka det refereras i den plan som är godkänd av kommissionen, och som svarar mot sådana undantagsbehov som medger att denna sorts stöd beviljas.

Kommissionen anser, på grundval av de uppgifter som den förfogar över och gjorda iakttagelser, att den åtgärd som är under granskning inte utgör ett stöd enligt kraven på undantagsbehov som krävs i omstruktureringsplanen. Under dessa förhållanden anser kommissionen att denna åtgärd inte svarar mot de kriterier som anges ovan i punkt 1.

Vad avser de kriterier som anges ovan i punkt 2 konstaterar kommissionen följande:

Den omstruktureringsplan som bestämdes i december 1984 fastställer olika nationella interventioner till förmån för bearbetningsindustrier. I detta sammanhang uppger den vilka former för interventioner som kan genomföras, bland annat lån med räntesubventioner som kan beviljas genom RIBS.

Denna plan preciserar målsättningar och destinationer för åtgärder och nationella stöd avsedda för omstrukturering. Vad avser bearbetningssektorn uppger den uttryckligen

- moderniseringsarbeten,
- koncentrerad och förstärkt av sockerproduktionen genom sänkning av de grundläggande kostnaderna (modernisering och teknologisk förbättring, mekanisering och automatisering av anläggningarna, energibesparingar).

Denna plan fastställer även de anläggningar till vilka sockerproduktionen skall koncentreras. Bland dessa återfinns anläggningen Ostellato.

För att godkännas bör emellertid omstruktureringsåtgärderna, enligt den plan som kommissionen godkänt, vara baserade på särskilda interventionsplaner som fastställer bestämmelserna för en omstrukturering av de berörda företagen.

För stödåtgärden i fråga har de italienska myndigheterna inte inlämnat dessa särskilda planer. De har endast överlämnat en lista över bidragsberättigande utgifter vad avser dessa investeringar.

Även om investeringarna i fråga hade gjorts i en anläggning som enligt den nationella omstruktureringsplanen skulle ha kvarstannat i produktion, har dessa inte lagts fram, på grundval av de uppgifter som kommissionen förfogar över, som en del av en plan som avser att säkerställa företagens livskraft på medellång och lång sikt. Det verkar handla om investeringar med mål att genomföra bearbetningsåret 1990, med sikte på en försäljning av den aktuella anläggningen.

De synpunkter som uppger ovan medger inte att kommissionen skall betrakta stödåtgärden till förmån för anläggningen Ostellato som integrerad i omstruktureringsplanen för sockersektorn i Italien.

I brist på en omstrukturering som den som avses ovan bör kommissionen granska stödet på grundval av dessa kriterier angående investeringar i sektorn för bearbetning och saluföring av jordbruksprodukter.

Inom sektorn för bearbetning och saluföring av jordbruksprodukter, och inom ramen för tillämpning av förordning (EEG) nr 866/90 (EGT nr L 91, 6.4.1990, s. 1), 'kan medlemsstaterna vidta stödåtgärder vars villkor eller bestämmelser för beviljande avviker från dem som föreskrivs i den förut nämnda förordningen eller vars belopp överstiger de tak som föreskrivs i dessa, med reservation för att dessa åtgärder har vidtagits i enlighet med artiklarna 92 till 94 i fördraget' (artikel 16.5 i förordning (EEG) nr 866/90).

För att säkerställa att utvecklingen inom sektorn för saluföring och bearbetning av jordbruksprodukter överensstämmer med gemenskapens politik bör de nationella stöden överensstämma med de urvalskriterier som kommissionen har antagit för stöd till investeringar för att förbättra villkoren vad avser bearbetning och saluföring av jordbruksprodukter (kommissionen beslut nr 90/342/EEG av den 7 juni 1990 [EGT nr L 163, 29.6.1990]) som tillämpas parallellt av kommissionen för statsstöd (se brev till medlemsstaterna nr SG(85) D/13962 av den 30 oktober 1985).

Inom sockersektorn föreskrivs i beslutet ovan att alla investeringar skall uteslutas, utom de som föreskriver en

- a) rationalisering utan kapacitetsökning i de franska utomeuropeiska departementen,
- b) användning av den kvot som förskrivs genom anslutningsakten för Portugal.

Det bör påpekas att de urvalskriterier för projekt som finansieras enligt förordning (EEG) nr 355/77, ersatt genom förordning (EEG) nr 866/90 (EGT nr C 152, 10.6.1983) som gällde vid den tidpunkt då stödet betalades ut också uteslöt alla investeringar i sockersektorn.

Stödet till investeringarna i fråga tar alltså inte hänsyn till de urvalskriterier som gäller vid tillfället för beviljande av stödet.

Med hänsyn till ovanstående betraktar kommissionen det stöd som beviljats genom överläggning med CIPE av den 28 juni 1990 till förmån för sockeranläggningen Ostelato, i form av lån med räntesubventioner på 3 miljarder italienska lire, på grundval av de uppgifter som ställts till förfogande, som oförenligt med den gemensamma marknaden. Det uppfyller de villkor som förskrivs i artikel 92.1 i fördraget utan att kunna gynnas av något av de undantag som föreskrivs i punkterna 2 och 3 i denna artikel.

Kommissionen har, med beaktande av ovanstående, beslutat att inleda det förfarande som föreskrivs i artikel 93.2 mot den aktuella åtgärden. Inom ramen för detta förfarande anmodar kommissionen den italienska regeringen att lägga fram sina iakttagelser inom en tidsfrist på en månad räknat från dagen för detta brev.

Dessutom meddelar kommissionen den italienska regeringen att den, genom ett offentliggörande i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* av texten i detta brev, kommer att uppmana regeringarna i de andra medlemsstaterna och andra berörda parter att lägga fram sina iakttagelser inom samma tidsfrist.

Kommissionen uppmärksammar den italienska regeringen på det brev som den har sänt till alla medlemsstater den 3 november 1983, angående deras skyldighet enligt artikel 93.3 i Fördraget om upprättandet av den Europeiska ekonomiska gemenskapen, liksom på det tillkännagivande som offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* nr C 318, 24.11.1983, s. 3, enligt vilka de påminns om att allt stöd som beviljats illegalt, det vill säga utan att invänta det slutliga beslutet inom ramen för förfarandet i artikel 93.2 i fördraget, kan bli föremål för en begäran om återbetalning och/eller en vägran att belasta EUGFJ:s budget med de utgifter som kan hänföras till nationella åtgärder som direkt berör gemenskapsåtgärderna.

En eventuell betalning bör göras i enlighet med bestämmelserna för italiensk rätt inberäknat de räntor som beräknats på grundval av den räntesats som används som referenssats för utvärdering av regionala stödsystem och som börjar löpa från den dag då det olaga stödet har beviljats."

Kommissionen anmodar de övriga medlemsstaterna och andra berörda parter att lägga fram sina synpunkter angående de aktuella åtgärderna inom en tidsfrist på en månad från dagen för offentliggörandet av detta meddelande till följande adress:

Europeiska gemenskapernas kommission
Rue de la Loi/Wetstraat 200
B-1049 Bryssel

Dessa synpunkter kommer att överlämnas till den italienska regeringen.

II

(Förberedande rättsakter)

KOMMISSIONEN

Ändrat förslag till rådets förordning om ändring av rådets förordning (EEG) nr 1973/92 om inrättande av ett finansiellt instrument för miljön (Life) ⁽¹⁾

(96/C 92/04)

(Text av betydelse för EES)

KOM(96) 25 slutlig — 95/0093(SYN)

(Framlagt av kommissionen den 26 januari 1996 i enlighet med artikel 189a.2 i Romfördraget)

⁽¹⁾ EGT nr C 184, 18.7.1995, s. 12.

URSPRUNGLIG TEXT

Undertecknandet av tilläggsprotokollen till de europeiska avtalen mellan gemenskapen och vissa länder i Central- och Östeuropa förutsätter dessa länders deltagande i gemenskapsprogram, i synnerhet inom miljöområdet.

ÄNDRAD TEXT

Sjätte stycket i ingressen

Undertecknandet av tilläggsprotokollen till de europeiska avtalen mellan gemenskapen och vissa länder i Central- och Östeuropa förutsätter dessa länders deltagande i gemenskapsprogram, i synnerhet inom miljöområdet, och följaktligen skall dessa länders tillgång till Life säkerställas på liknande villkor som de som gäller för verksamheter som skall genomföras i gemenskapen.

Sjunde stycket i ingressen (nytt)

Dessutom skall ovannämnda central- och östeuropeiska länder svälja stå för de kostnader som uppkommer genom deras deltagande och gemenskapen kan vid behov komma att besluta, från fall till fall och i överensstämmelse med gällande regler för Europeiska gemenskapernas allmänna budget, att göra ett tillägg till dessa länders bidrag.

Åttonde stycket i ingressen (nytt)

Beträffande tredje länder i Medelhavsområdet och vid Östersjöstränderna som inte tillhör de central- och östeuropeiska länder som slutit associationsavtal med Europeiska gemenskapen är det nödvändigt att genomföra tekniska bistånds- och demonstrationsåtgärder för naturskydd och på de andra miljöområdena.

URSPRUNGLIG TEXT

ÄNDRAD TEXT

Nionde stycket i ingressen (nytt)

I de olika genomförandefaserna bör en utvärdering av resultaten av demonstrationsåtgärderna garanteras via lämpliga och tillräckliga medel. Dessa medel bör framför allt göra det möjligt att följa åtgärderna för att i god tid upptäcka administrativa eller tekniska problem och fastställa eventuella synergier mellan projekten. Detta tillvägagångssätt skall främja multiplikatoreffekter som gör det möjligt att värdera dessa åtgärder.

Artikel 1

Förordning (EEG) nr 1973/92 ändras på följande sätt:

1. Artikel 1 skall ersättas med följande:

"Artikel 1

Ett finansiellt instrument för miljön, nedan kallat 'Life' skall inrättas.

Det allmänna syftet med Life skall vara att bidra till utveckling och genomförande av gemenskapens politik och lagstiftning på miljöområdet."

Artikel 1

Förordning (EEG) nr 1973/92 ändras på följande sätt:

1. Artikel 1 skall ersättas med följande:

"Artikel 1

Ett finansiellt instrument för miljön, nedan kallat 'Life' skall inrättas.

Det allmänna syftet med Life skall vara att bidra till utveckling och i förekommande fall genomförande av gemenskapens politik och lagstiftning på miljöområdet via finansiering av miljöskyddsåtgärder och förberedande- eller demonstrationsåtgärder samt åtgärder för teknisk assistans.

I denna förordning avses med

- *miljöskyddsåtgärder*: de åtgärder som krävs för att bevara eller återställa de naturliga livsmiljöerna och vilda djur- och växtbestånden i ett gynnsamt skick.
- *förberedande åtgärder*: de åtgärder för främjande av gemensamma initiativ till förmån för miljön samt samarbete och överföring av kunskap mellan offentliga myndigheter (lokala, regionala och nationella organ) och icke-statliga organisationer och socioekonomiska aktörer.
- *demonstrationsåtgärder*: införande av ett nytt tekniskt förfarande och/eller innovativt eller originellt tillvägagångssätt för det berörda landet samt genomförande av undersökande åtgärder för att gynna en hållbar utveckling.

URSPRUNGLIG TEXT

ÄNDRAD TEXT

2. Artikel 2 ersätts av följande text:

”Artikel 2

Följande åtgärder är berättigade till finansiellt stöd från Life:

1. För gemenskapen:

1.1 Åtgärder för naturens bevarande:

Nödvändiga åtgärder för tillämpandet av rådets direktiv 79/409/EEG av den 2 april 1979 om bevarande av vilda fåglar och rådets direktiv 92/43/EEG av den 21 maj 1992 om bevarande av livsmiljöer samt vilda djur och växter, och i synnerhet av det europeiska nätet Natura 2000.

1.2 Övriga åtgärder för att tillämpa gemenskapens miljöpolitik.

a) Förberedande och stödjande åtgärder i syfte att förenkla tillämpandet av gemenskapens lagstiftning genom effektivare strukturella åtgärder för främjandet av miljön på följande prioriterade områden:

- skydd av kustområden och rationell förvaltning av dessa,
- minskning av industriellt avfall, i synnerhet giftigt eller miljöfarligt avfall, inklusive sanering av förorenade platser,
- vattenskydd inklusive rening av avloppsvatten.

2. Artikel 2 ersätts av följande text:

”Artikel 2

Följande åtgärder är berättigade till finansiellt stöd från Life:

1. För gemenskapen och i tillämpliga fall för de öst- och centraleuropeiska länder som har tecknat associationsavtal med gemenskapen:

1.1 Åtgärder för naturens bevarande:

Nödvändiga åtgärder för tillämpandet av rådets direktiv 79/409/EEG av den 2 april 1979 om bevarande av vilda fåglar och rådets direktiv 92/43/EEG av den 21 maj 1992 om bevarande av livsmiljöer samt vilda djur och växter, och i synnerhet av det europeiska nätet Natura 2000, eller motsvarande åtgärder utanför gemenskapens territorium.

1.2 Övriga åtgärder för att tillämpa gemenskapens miljöpolitik och främjande av en hållbar utveckling.

a) Förberedande och stödjande åtgärder i syfte att förenkla tillämpandet av gemenskapens lagstiftning eller bidra till inriktning på strukturella åtgärder för främjande av miljön, i synnerhet

- skydd av kustområden inbegripet flodernas avrinningsområden i kustområdena och rationell förvaltning av dessa,
- förebyggande och minskning av industriellt avfall, i synnerhet giftigt eller miljöfarligt avfall,
- skydd och förvaltning av vattentillgångar inklusive rening av avloppsvatten eller förorenat vatten,

— *teknisk assistans*: åtgärder som skall främjas av offentliga myndigheter eller av icke-statliga organisationer, som är avsedda att gynna en rationell förvaltning av miljön genom ett större samarbete, i synnerhet transnationellt, beträffande gränsöverskridande eller globala problem.”

URSPRUNGLIG TEXT

ÄNDRAD TEXT

	— skydd av luften mot föroreningar, särskilt i tätbebyggda områden.
b) Demonstrationsprojekt, stimulansåtgärder och teknisk hjälp till regionerna i syfte att integrera miljöhänsyn i regionalpolitiken.	b) Demonstrationsåtgärder, stimulansåtgärder och teknisk hjälp till lokala administrationer i syfte att integrera miljöhänsyn i den fysiska planeringen.
c) Innovations- och demonstrationsåtgärder för att främja en hållbar utveckling inom industriell verksamhet, såsom projekt som ger möjlighet att kontrollera den ekonomiska genomförbarheten av ren teknik, sörja för lämplig miljöteknisk utbildning för tillämpning av sådan teknik, främja miljökontroll, miljömärkning osv.	c) Nyskapande demonstrationsåtgärder för att främja en hållbar utveckling inom industriell verksamhet.
2. ...	2. Oförändrad.
	c) (ny) Bevarande eller återställande, med utgångspunkt i miljöskyddet, av viktiga livsmiljöer för hotade växt- och djurarter.
3. De på initiativ av kommissionen utarbetade relaterade åtgärder som krävs för analys, utvärdering eller främjande av de åtgärder som vidtagits inom ramen för punkterna 1 och 2 ovan, samt spridning av information i denna fråga."	3. De relaterade åtgärder som krävs för uppföljning, utvärdering eller främjande av de åtgärder som vidtagits under den första etappen och/eller inom ramen för punkterna 1 och 2 ovan, samt spridning av information angående erfarenheterna och resultaten från dessa åtgärder."
3. Artikel 8 skall ersättas med följande:	3. Artikel 8 skall ersättas med följande:
"Artikel 8	"Artikel 8
1. c) 5 % för åtgärder som avses i artikel 2.2.	1. c) 5 % för åtgärder som avses i artikel 2.2, som skall fördelas lika mellan åtgärder som avser miljöskydd och andra åtgärder.
2. Det ekonomiska stödet från gemenskapen för åtgärder som avses i artikel 2.1 skall normalt utgöra 50 % av den berättigande kostnaden:	2. Det ekonomiska stödet från gemenskapen för åtgärder som avses i artikel 2.1 och 2.2 b får inte överstiga 50 % av den berättigande kostnaden:
Detta stöd skall dock uppgå till	Detta stöd skall likväl uppgå till
— 30 % för projekt som alstrar betydande intäkter,	— högst 30 % av kostnaden för åtgärder som förväntas alstra potentiellt viktiga intäkter,

URSPRUNGLIG TEXT

- i undantagsfall maximalt 75 % av kostnaden för åtgärder inom Europeiska gemenskapen som berör naturliga boplatser eller prioriterade arter enligt direktiv 92/43/EEG eller utrotningshotade fågelpopulationer.”

ÄNDRAD TEXT

- i undantagsfall maximalt 75 % av kostnaden för åtgärder inom Europeiska gemenskapen som berör naturliga livsmiljöer eller prioriterade arter enligt direktiv 92/43/EEG eller vissa utrotningshotade fågelarter enligt direktiv 70/409/EEG.
- i undantagsfall högst 75 % av kostnaden för åtgärder som skall genomföras av icke-statliga organisationer i samarbete med offentliga organ eller i förekommande fall privata företag inom andra områden är naturskydd.

2a (ny) De åtgärder som drivs i de central- och östeuropeiska länder med vilka gemenskapen har slutit associationsavtal skall finansieras med finansiella medel som dessa länder ställer till förfogande. Gemenskapens eventuella finansiella bidrag skall beslutas från fall till fall, med hänsyn till disponibla finansiella medel, i enlighet med bestämmelserna i ovannämnda associationsavtal. Den finansiella fördelningen mellan åtgärder för naturskydd och andra åtgärder skall göras på samma villkor som för gemenskapen:

Artikel 8a (ny)

1. För åtgärder i enlighet med artikel 2.1.2 b och 2.1.2 c skall kommissionen i enlighet med förfarandet i artikel 15 och innan den 31 maj 1996 fastställa en referensram beträffande

- en bedomning av de huvudsakliga miljöbehoven vad gäller den fysiska planeringen, i synnerhet stadsplaneringen, för att ge en inriktning åt de åtgärder som skall vidtas av lokala administrationer,
- en sektoranalys av miljösituationen inom industrin för att identifiera lämpliga inriktningar för en hållbar utveckling inom denna sektor.

2. Referensramen enligt punkt 1, som är avsedd att informera dem som berörs av det finansiella stödet Life i fråga om de sektorer som utgör ett speciellt intresse för gemenskapen, skall vid behov ses över av kommissionen vartannat år.”

4. I artikel 9 skall följande ändringar göras:

- Punkt 1 skall ersättas med följande:

”1. Medlemsstaterna skall till kommissionen överlämna förslag till åtgärder som skall finansieras. För åtgärder i vilka flera medlemsstater deltar skall förslaget överlämnas av den myndighet eller det organ som samordnar projektet.

4. I artikel 9 skall följande ändringar göras:

- Punkt 1 skall ersättas med följande:

”1. Medlemsstaterna skall till kommissionen överlämna förslag till åtgärder som skall finansieras. För åtgärder i vilka flera medlemsstater deltar skall förslaget överlämnas av den myndighet eller det organ som samordnar projektet.

URSPRUNGLIG TEXT

ÄNDRAD TEXT

2. Kommissionen kan emellertid, genom ett meddelande som offentliggörs i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* anmoda juridiska eller fysiska personer som är etablerade i gemenskapen att lämna in ansökningar om stöd för åtgärder som är av särskilt intresse för gemenskapen."

— Punkt 4 skall ersättas med följande:

"4. Kommissionen skall informera medlemsstaterna om innehållet i inlämnade förslag samt om inkomna ansökningar från tredje land."

— Punkt 5 skall ersättas med följande:

"5. Med undantag av de åtgärder som avses i artikel 2.1.1 vilka underställs de förfaranden som fastställs i artikel 21 i direktiv 92/43/EEG skall åtgärder med avseende på Life bifallas enligt förfarandet i artikel 13 och ge upphov till

— för projekt som skall genomföras inom Europeiska gemenskapen, ett från kommissionen till medlemsstaterna riktat rambeslut rörande utvalda förslag eller vid specifika projekt, individuella beslut riktade till förmånstagarna,

— för projekt som skall genomföras i tredje land, ett avtal eller en konvention som ingås med de förmånstagare som skall ansvara för verkställandet av åtgärderna i fråga och där parternas rättigheter och skyldigheter fastställts."

Ansökningarna skall vara kommissionen tillhanda senast den 30 september. Kommissionen skall fatta beslut om dessa ansökningar före den 30 april."

2. Punkt 2 skall upphöra att gälla.

— Punkt 4 skall ersättas med följande:

"4. Kommissionen skall till medlemsstaterna översända en sammanfattning av de viktigaste punkterna och innehållet i mottagna förslag, inbegripet ansökningar från tredje land och från de länder i Central- och Östeuropa som har tecknat associeringsavtal med Europeiska gemenskapen."

— Punkt 5 skall ersättas med följande:

"5. Med undantag av de åtgärder som avses i artikel 2.1.1 och 2.2 samt de motsvarande relaterade åtgärder vilka underställs de förfaranden som fastställs i artikel 21 i direktiv 92/43/EEG skall åtgärder med avseende på Life bifallas enligt förfarandet i artikel 13 i den här förordningen och ge upphov till

— för åtgärder som skall genomföras inom Europeiska gemenskapen, ett från kommissionen till medlemsstaterna riktat rambeslut rörande utvalda förslag eller vid specifika projekt, individuella beslut riktade till förmånstagarna, vars finansiella villkor skall avtalas med dessa,

— för åtgärder som skall genomföras i tredje land, ett avtal eller en konvention som ingås med de förmånstagare som skall ansvara för verkställandet av åtgärderna i fråga och där parternas rättigheter och skyldigheter fastställts."

URSPRUNGLIG TEXT

— Punkt 6 skall upphöra att gälla.

5. En ny artikel med följande lydelse skall läggas till som artikel 9a:

”Artikel 9a

1. Ansökan om finansiellt stöd skall avse åtgärder som uppfyller följande förutsättningar:

a) Vara av gemenskapsintresse

— dels genom de boplatser och de arter som berörs,

— dels genom de lösningar de erbjuder på ett i gemenskapen vanligt problem.

b) Väsentligt bidra till förverkligandet av gemenskapens miljöpolitik, i synnerhet genom att prioritera samarbete mellan nationer eller biografiska regioner.

c) Beträffande naturbevarande projekt ska åtgärderna avse platser som föreslås av en medlemsstat i kraft av artikel 4 i direktiv 92/43/EEG eller platser klassificerade i enlighet med artikel 4 i direktiv 79/409/EEG eller arter uppräknade i bilaga II respektive 1 i nämnda direktiv.

d) Med särskild hänsyn till demonstrationsprojekt, stimulansåtgärder och teknisk assistans skall åtgärderna

— vara av innovande och föredömlig art och innebära ett framsteg i förhållande till den aktuella situationen och hittillsvarande teknik,

— kunna stimulera en större spridning av tillämpandet av tillvägagångssätt och tekniker som är miljövänliga,

— syfta till utveckling och överföring av verkligt kunnande som kan användas i likadana eller liknande situationer,

ÄNDRAD TEXT

— Punkt 6 skall upphöra att gälla.

5. En ny artikel med följande lydelse skall läggas till som artikel 9a:

”Artikel 9a

1. Ansökan om finansiellt stöd beträffande projekt som skall genomföras i gemenskapen och i de länder i Central- och Östeuropa som har tecknat associeringsavtal med gemenskapen skall avse åtgärder som uppfyller följande förutsättningar:

A. Allmänna villkor

a) Vara av intresse för gemenskapen

— dels genom de livsmiljöer och de arter som berörs,

— dels genom de lösningar de erbjuder på ett i gemenskapen

B. Särskilda villkor

b) Oförändrad.

c) Beträffande naturbevarande åtgärder skall dessa avse platser som föreslås av en medlemsstat i kraft av artikel 4 i direktiv 92/43/EEG eller platser klassificerade i enlighet med artikel 4 i direktiv 79/409/EEG eller arter uppräknade i bilaga II respektive I i nämnda direktiv.

d) Oförändrad.

URSPRUNGLIG TEXT

- uppvisa en tillfredsställande kostnadseffektivitet och vid behov garantera ekonomisk livskraft,

- respektera villkoren för principen att den som skadar miljön skall betala.”

ÄNDRAD TEXT

3a (ny) Ansökan om finansiellt stöd, som kommer från tredje land i Medelhavsområdet eller från stater vid Östersjöstränderna, som inte tillhör de central- och östeuropeiska länder som slutit associeringsavtal med Europeiska gemenskapen, skall röra åtgärder som uppfyller följande kriterier:

- De skall vara av intresse för Europeiska gemenskapen och i synnerhet bidra till tillämpningen av regionala och internationella avtal och riktlinjer.

- De skall bidra till genomförandet av en politik som främjar en varaktig utveckling på alla nivåer (nationellt, regionalt och internationellt).

- De skall ge lösningar på de större problemen i en särskild region eller sektor.

- De skall innebära en utvidgning av det gränsöverskridande samarbetet.

- De skall vara förenade med garantier för att de tekniska förslagen är genomförbara, för förvaltningen (ur teknisk och finansiell synpunkt) och vara intressanta ur kostnadssynpunkt.”

6. I artikel 12 skall följande punkt läggas till:

”2. För åtgärder som genomförs under flera år skall stödmottagaren inom sex månader efter utgången av varje helt genomförandeår till kommissionen lämna en rapport om hur genomförandet framskrider. Inom sex månader efter det att åtgärden slutförts skall också en slutrapport lämnas till kommissionen. För varje åtgärd som genomförs under mindre än två år skall stödmottagaren inom sex månader efter det att åtgärden slutförts till kommissionen lämna en rapport. Kommissionen skall fastställa vilken form och vilket innehåll dessa rapporter skall ha.”

6. I artikel 12 skall följande punkt läggas till:

”2. För åtgärder som genomförs under flera år skall stödmottagaren inom sex månader efter utgången av varje helt genomförandeår till kommissionen lämna en rapport om hur genomförandet framskrider. Inom sex månader efter det att åtgärden slutförts skall också en slutrapport lämnas till kommissionen.

URSPRUNGLIG TEXT

ÄNDRAD TEXT

7. Artikel 14 skall ersättas med följande:

”Artikel 14

Senast den 31 december 1998 skall kommissionen till Europaparlamentet och till rådet överlämna en rapport om denna förordnings praktiska tillämpning och utnyttjandet av anslagen, samt inlägga förslag till eventuella justeringar inför fortsättningen efter det att den andra etappen slutförts.

På förslag av kommissionen fattar rådet med kvalificerad majoritet beslut om genomförandet av den tredje etappen med början den 1 januari 2000.”

8. Artikel 14a infogas och får följande lydelse:

”Artikel 14a

Ansökan om ekonomiskt stöd för åtgärder som inte fått något stöd under 1995, på grund av brist på disponibla finansiella medel, kan inom ramen för budgetåret 1996 beaktas i enlighet med villkoren i denna förordning.”

För varje åtgärd som genomförs under mindre än två år skall stödmottagaren inom sex månader efter det att åtgärden slutförts till kommissionen lämna en rapport. Kommissionen skall fastställa vilken form och vilket innehåll dessa rapporter skall ha.

Rapporterna skall baseras på fysiska och finansiella indikatorer som fastställs i det kommissionsbeslut som godkänner åtgärderna.

Dessa indikatorer skall struktureras på ett sådant sätt att de visar hur projekten framskrider och vilka mål som skall uppnås inom en given tidsfrist.”

7. Artikel 14 skall ersättas med följande:

”Artikel 14

Oförändrad

Rådet skall i enlighet med fördraget fatta beslut om genomförandet av den tredje etappen med början den 1 januari 2000.”

Artikel 14a

Denna punkt är upphävd.

Förslag till rådets förordning om ändring av rådets förordning (EG) nr 2686/94 om ett särskilt stödssystem för traditionella AVS-leverantörer av bananer

(96/C 92/05)

KOM(96) 33 slutlig — 96/0028(SYN)

(Framlagt av kommissionen den 1 februari 1996.)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 130w i detta,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Ekonomiska och sociala kommitténs yttrande,

i enlighet med det förfarande som anges i artikel 189c i fördraget, och

med beaktande av följande:

I rådets förordning (EG) nr 2686/94⁽¹⁾ föreskrivs att ekonomiskt bistånd skall ges bland annat i form av inkomststöd.

Detta inkomststöd bör ges som ett komplement till de överföringar som görs enligt systemet för stabilisering av exportinkomster från jordbruksprodukter (Stabex) som utlöses av samma slag av omständigheter.

Den statistik som är nödvändig för att beräkna Stabex-överföringarna och inkomststödet för det föregående året är inte tillgänglig förrän andra kvartalet varje år; det är följaktligen nödvändigt att förlänga giltighetstiden för att uppfylla alla kraven i förordningen.

I förordningen i fråga föreskrivs också om tekniskt och ekonomiskt bistånd utöver det som tillhandahålls genom fjärde AVS—EG-konventionen för program avsedda att

hjälpa producenter att anpassa sig till nya marknadsvillkor.

För att ha en rimlig tidsfrist för att förbereda, framlägga och godkänna sådana program under den gällande budgeten är det nödvändigt att förlänga förordningens giltighetstid.

För att uppfylla alla förordningens krav om tilldelningen av bistånd och för att möjliggöra en rimlig förvaltning och tilldelning av den budget som redan anslagits för i år är det nödvändigt att förlänga giltighetstiden från den 28 februari 1996 till den 31 december 1996.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Artikel 11 andra stycket i förordning (EG) nr 2686/94 skall ändras på följande sätt: "Den skall tillämpas från och med den 1 juli 1993 och upphöra att gälla den 31 december 1996."

Artikel 2

Denna förordning träder i kraft samma dag som den offentliggörs i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Den skall tillämpas från och med den 29 februari 1996 och upphöra att gälla den 31 december 1996.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

(¹) EGT nr L 286, 5.11.1994, s. 1.

Ändrat förslag till rådets förordning om ändring av förordningarna (EEG) nr 404/93 och (EEG) nr 1035/72 om marknaden för bananer respektive marknaden för frukt och grönsaker samt förordning (EEG) nr 2658/87 om tulltaxe- och statistiknomenklaturen och om Gemensamma tulltaxan

(96/C 92/06)

KOM(96) 37 slutlig — 95/0084(CNS)

(Framlagt av kommissionen i enlighet med artikel 189a.2 i Romfördraget den 7 februari 1996)

Den 6 april 1995 lade kommissionen fram ovanstående förslag för rådet ⁽¹⁾.

Med hänsyn till Europaparlamentets yttrande av den 12 december 1995 skall det ursprungliga förslaget ändras enligt följande:

1. Titeln skall vara

”Förslag till rådets förordning (EG) nr ... om ändring av förordning (EEG) nr 404/93 om den gemensamma organisationen av marknaden för bananer”.

2. Första stycket i ingressen beaktandemeningarna oräknade skall utgå.

3. I artikel 1 skall första punkten utgå. (Numreringen av de följande punkterna måste följaktligen ändras.)

4. Artiklarna 2 och 3 skall utgå.

⁽¹⁾ KOM(95) 114 slutlig, EGT nr C 136, 3.6.1995, s. 18.

III

(Upplysningar)

KOMMISSIONEN

Ändring av tillkännagivande om anbudsinfordran för bidrag för export av helt slipat mellan-kornigt ris och helt slipat långkornigt A-ris till vissa tredje länder

(96/C 92/07)

(Europeiska gemenskapernas officiella tidning nr C 271 av den 17 oktober 1995)

På sidan 19, avdelning I "Omfattning", skall punkt 2 ersättas med följande:

- "2. Den totala kvantitet för vilken ett högsta exportbidrag får fastställas enligt artikel 1.2 i kommissionens förordning (EEG) nr 584/75⁽¹⁾, senast ändrad genom förordning (EG) nr 299/95⁽²⁾, skall vara ca 40 000 ton."

Uppmaning till anbudsgivning för leverans av neutrondetektorer till Euratoms säkerhetskontroll

(96/C 92/08)

1. **Upphandlande enhet:** Europeiska gemenskapernas kommission, Generaldirektoratet för energi, Direktoratet för Euratoms säkerhetskontroll, CUBE-byggnaden, E4B, Plateau du Kirchberg, L-2920 Luxemburg.
Tel. (352) 43 01-332 36. Telefax (352) 43 01-335 45.
2. a) **Valt anbudsförfarande:** Öppet förfarande för varuupphandling.
b) **Typ av kontrakt:** Varuupphandlingskontrakt för utrustning.
3. a) **Plats för leverans:** Se punkt 1.
b) Direktoratet för Euratoms säkerhetskontroll vid Europeiska kommissionen behöver tre neutrondetektorer för mätning av klyvbara material. Apparaterna skall användas i en automatiserad blandoxidbränslefabrik och integreras i produktionsprocessen. Detektorerna består huvudsakligen av ³He-proportionalrör, inbäddade i polyeten, och tillhörande elektronik. Detaljer angående de mekaniska gränssnitten måste bestämmas med fabriksinnehavaren som kommer att installera apparaterna. De tre apparaterna måste utformas var och en för sig beroende på vilken typ av mätning de skall utföra. Konstruktionsoptimering inom ramen för fasta mekaniska randvillkor utgör en del av kontraktet. Till leveransen hör också svaga neutronkällor som skall integreras i detektorerna.
4. **Leveransfrist:** Snarast möjligt (ca sex månader efter kontraktets undertecknande) är ett tilldelningskriterium.
5. a) **Namn och adress för beställning av förfrågningsunderlaget:** Se punkt 1, att. M. van den Boomen.
b) **Sista dag för beställning av förfrågningsunderlaget:** Underlaget kan beställas skriftligen t.o.m. 6. 5. 1996.
6. a) Anbudet skall lämnas in senast 20. 5. 1996.
b) Se punkt 1. Att. M. van den Boomen.
c) På ett av EU:s elva officiella språk.
- c) Kontraktet är uppdelat i tre delar.

7. a) **Personer som är behöriga att närvara vid anbudsöppningen:** Varje anbudsgivare kan företrädas av en person med skriftlig fullmakt.
- b) **Dag, tid och plats för öppningen:** 29. 5. 1996 (15.00) i CUBE-byggnaden, Plateau du Kirchberg, L-2920 Luxemburg.
8. Inlämning av anbud innebär att bestämmelserna i den upphandlande enhetens "Allmänna bestämmelser för upphandling av tjänster och bygg- och anläggningsarbeten" accepteras (referens XIX/410/93) beträffande samtliga frågor som inte behandlas i denna uppmaning till anbudsgivning.
9. **Betalningsvillkor:** Villkoren anges i förfrågningsunderlaget.
- 10.
11. **Minimivillkor för anbudsgivande företag:**
- Dokumenterad kapacitet för tillverkning, leverans, reparation och underhåll av neutrondetektorer och tillhörande elektronik under de tre senaste åren.
 - Intyg på att de kan utforma och optimera neutrondetektorer efter kundens önskemål, särskilt med avseende på maximal neutrondetekteringsförmåga, regelbunden neutrondetekteringsförmåga, pulsrat osv.
 - Intyg på att de kan prova sådana detektorer med lämpliga radioaktiva källor.
 - Intyg på att de kan leverera neutronkällor (t.ex. 252Cf),
 - Intyg på att de inte befinner sig i konkurs eller likvidation.
- Intyg på att de kan finansiera tillverkningskostnader i storleksordningen 100 000 ECU.
- Registrering i handelsregister. Observera att endast de register, som finns upptagna i artikel 21 i rådets beslut 93/36/EEG, offentliggjort i Europeiska gemenskapernas officiella tidning den 9. 8. 1993, godkänns.
12. **Giltighetstid:** Anbudet är bindande t.o.m. 30. 11. 1996.
13. **Tilldelningskriterier:** Kontrakten kommer att tilldelas de(t) företag som ger det ekonomiskt mest fördelaktiga anbudet med hänsyn till kvalitet, funktionell utformning, sammanlagt pris och leveransfrist.
- Följande kriterier kommer att beaktas:
- Den erbjudna utrustningens kvalitet och funktioner.
 - Trovärdig utformning.
 - Apparatens pris i ECU.
 - Leveransfrist.
14. **Avvikelser från specifikationer:** Eventuella avvikelser från specifikationerna kommer att prövas var och en för sig med hänsyn till eventuella funktionshinder.
15. **Ytterligare upplysningar:** Inga.
16. **Förhandsinformation:** Ingen.
17. **Dag för avsändande av meddelandet:** 18. 3. 1996.
18. **Dag för mottagande av Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer:** 18. 3. 1996.

Möbler till barnstugan "Centre polyvalent de l'enfance" i Luxemburg

Öppet förfarande

(96/C 92/09)

1. **Upphandlande myndighet:** Europeiska kommissionen, Generaldirektoratet för personal och administration, IX.40, Enheten för fastighetspolitik - optionsrätter och kontrakt, JMO B1/12, rue Alcide de Gasperi, L-2920 Luxembourg.
Tel. (352) 43 01-331 17. Telefax (352) 43 01-321 09.
2. a) **Valt anbuds förfarande:** Öppet förfarande.
b) **Typ av kontrakt:** Varuupphandlingskontrakt för leveranser efter beställning vid en eller flera tillfällen.
3. a) **Plats leverans:** Centre polyvalent de l'enfance, L-Kirchberg.
b) **Varor, CPA-nummer:** Möbler för inredning vid utbyggnaden av "Centre polyvalent de l'enfance", för dag- och fritidshemmets behov.
Anbudsinfordran är uppdelad i tre delar.
CPA-nummer: kategori 36.14.1.
c) **Uppdelning i delar:** Anbud kan lämnas på del av eller hela leveransen.
4. **Leveransfrist:** Varorna skall levereras senast i mitten av augusti 1996.
5. a) **Beställning av handlingar:** Se punkt 1. Samtliga beställningar skall göras skriftligen och referensen AO 21/96/IX.PIM skall anges.
b) **Sista dag för beställning:** 23. 4. 1996.
c) **Avgift:** Ingen avgift.
6. a) **Sista dag för mottagande av anbud:** 8. 5. 1996.
b) **Adress till vilken de skall skickas:** Se punkt 1.
c) **Språk på vilka de skall skrivas:** Ett av Europeiska unionens officiella språk.
7. a) **Personer som är behöriga att närvara vid anbud söppningen:** En person per anbudsgivare, med vederbörlig fullmakt.
b) **Dag, tid och plats:** 14. 5. 1996 (11.00), Jean Monnet-byggnaden, rue Alcide de Gasperi, L-2920 Luxembourg.
8. **Depositioner och garantier:** En deposition, som garanterar att kontraktet utförs på tillfredsställande sätt, kommer att krävas.
9. **Finansierings- och betalningsvillkor:** Betalning senast 60 dagar från och med mottagande av den slutgiltiga fakturan, uttryck i ecu.
10. **Juridisk form för grupp:**
11. **Minimikrav:** Anbudsgivarna skall till sina anbud bifoga:
 - Förklaring med uppgift om total årsomsättning och årsomsättning av de varor som omfattas av upphandlingen och levererats under de tre senaste räkenskapsåren, tillsammans med balans- och resultaträkning eller andra intyg.
 - Förteckning över viktigare liknande leveranser som utförts under de tre senaste åren, belopp, datum och offentliga och privata mottagare.
12. **Anbudens giltighetstid:** 8 månader från och med 8. 5. 1996.
13. **Tilldelningskriterier:** Kontraktet kommer att tilldelas det ekonomiskt mest fördelaktiga anbudet med hänsyn till följande kriterier:
 - Pris.
 - Allmän kvalitet och tålighet vid intensiv användning och upprepad lagerförvaring.
 - Ergonomi.
 - Estetisk utformning i förhållande till lokalernas och de tidigare möblernas allmänna utformning i den nuvarande barnstugan.
 - Användning av miljövänliga material.
14. **Förbud av alternativa anbud:** Nej.
15. **Övriga upplysningar:**
16. **Dag för avsändande av meddelandet:** 18. 3. 1996.
17. **Dag för mottagande av meddelandet av Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer:** 18. 3. 1996.
18. Upphandlingen omfattas av GATT-avtalet.

Mjök och mejeriprodukter**Efterhandsinformation****Anbudsinfordran, öppet förfarande nr 95/C 187/12**

(96/C 92/10)

1. **Upphandlande myndighet:** Europeiska gemenskapernas kommission, generaldirektoratet för jordbruk, VI-D-1, mjökprodukter, Mr H. Glaeser, rue de la Loi/Wetstraat 130, kontor 8/53, B-1040 Bruxelles/Brussel.
2. **Upphandlingsförfarande:** Anbudsinfordran, öppet förfarande.
3. **Kontraktet omfattar:** Framtagning av analytiska metoder för kontroll av mejeriprodukters sammanställning och kvalitet.
4. **Datum för tilldelning:** 14. 2. 1996.
5. **Tilldelningskriterier:** Se anbudsinfordran.
6. **Antal mottagna anbud:** 5 anbud.
7. **Tilldelade kontrakt:**
 - Projekt (i): Furosinnhalt i ost och mjölkpulver:
JRC Ispra, I-21020 Ispra (Varese) + 8 forskningsinstitut.
Pris: 468 000 ECU.
 - Projekt (ii): Kemiska parametrar för utvärdering av ostars mognadstid:
JRC Ispra, I-21020 Ispra (Varese) + 8 forskningsinstitut.
Pris: 195 000 ECU.
 - Projekt (iii): Bestämning av protein-/kaseinhalten i vassla:
JRC Ispra, I-21020 Ispra (Varese) + 6 forskningsinstitut.
Pris: 234 000 ECU.
 - Projekt (iv): Bestämning av halten av mjölkfett i blandade bredbara fetter:
JRC Ispra, I-21020 Ispra (Varese) + 4 forskningsinstitut.
Pris: 312 000 ECU.
 - Projekt (v): Sensorisk utvärdering av smör, mjölkpulver och ostar:
Inga anbud mottagna.
 - Projekt (vi): Samordning av gemensamma undersökningar för utvärdering av mikrobiologiska metoder:
Inga anbud mottagna.
 - Projekt (vii): Utveckling av lämpliga metoder för fastställande av mängden råmjök och den genomsnittliga fetthalten i råmjök som levereras till mejeriet.
Bundesanstalt für Milchwissenschaft, Institut für Chemie und Physik, Hermann-Weigmannstraße 1, D-24103 Kiel.
Pris: 91 000 ECU.
8. **Datum för publicering av den avslutade upphandlingen i Europeiska gemenskapernas officiella tidning:** 21. 7. 1996.
9. **Dag för avsändande av meddelandet:** 18. 3. 1996.
10. **Dag för mottagande av meddelandet av Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer:** 18. 3. 1996.

Framtagning av språkstest för allmänna anställningsprov

Meddelande om tjänsteupphandling

Öppet förfarande

(96/C 92/11)

1. **Upphandlande myndighets namn, adress, telegram-adress, telefon-, telex- och telefaxnummer:** Europeiska gemenskapernas kommission, Generaldirektoratet för personal och administration, IX.C.1. Enheten för fastighetspolitik - optionsrätter och kontrakt, Orbn 1/69, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.

Tel. 295 21 00. Telefax 295 23 72.
2. **Tjänstekategori och -beskrivning:** Framtagning av språkstest för allmänna anställningsprov för tjänstemän och övrig personal i nuvarande och blivande medlemsländer i Europeiska unionen.

Dessa tjänster skall utföras på Europeiska unionens elva officiella språk, med användning av de latinska och grekiska alfabeterna. Antal anställningsförfaranden uppskattas till ungefär 30 per år.

CPC-referensnummer: nr 86504 rådgivning i personalfrågor.
3. **Leveransort:** Bryssel.
4. a) **Uppgift om, i kraft av lagstiftning, förordningar eller administrativa bestämmelser, utförandet av tjänsten är förbehållet särskild yrkesgrupp.**

b) **Hänvisning till lagstiftning, förordningar eller administrativa bestämmelser:**

c) **Uppgift om fysiska personer skall uppge namn och yrkesmeriter för den personal som ansvarar för utförandet av tjänsten:**
5. **Uppgift om tjänsteproducenten kan lämna anbud på en eller flera delar av de berörda tjänsterna:** Denna anbudsinfordran består av två delar. Tjänsteproducenterna kan endast lämna anbud på de två delarna.
6. **I förekommande fall, förbud mot alternativa anbud:**
7. **Kontraktets varaktighet eller tidsfrist för tjänstens utförande:** Ramavtal för en inledande period om två år med möjlighet till årlig förlängning under maximalt fem års tid.
8. a) **Namn och adress till den avdelning varifrån nödvändiga handlingar kan beställas:** Förfrågningsunderlaget kan beställas från den i punkt 1 angivna adressen. Alla beställningar skall göras skriftligen och referensen 95/28/IX.C.1 anges.

b) **Sista dag för beställning:** 30. 4. 1996.

c) **I förekommande fall kostnad och betalningsvillkor för dessa handlingar:** Kostnadsfritt.
9. a) **Personer behöriga att närvara vid anbudens öppnande:** En enda person per anbudsgivare tillåts. Deltagarens namn och befattning skall meddelas skriftligen (om möjligt per telefax på nummer 295 23 72 till Bryssel) senast sista dag för inlämning av anbudet.

b) **Dag, tid och plats för öppnandet:** 25. 5. 1996 (11.00) sammanträdesal 1/55 i Orban-byggnaden (Square Frère Orban 8, B-1040 Bryssel).
10. **I förekommande fall, begärda depositioner och garantier:**
11. **Huvudsakliga finansierings- och betalningsvillkor och/eller referenser till texter som bestämmer dem:** Betalning mot faktura 60 dagar efter mottagandet av fakturan eller betalningsordern, betalningen anses gjord den dag kommissionens konto debiteras.
12. **I förekommande fall, juridisk form för den grupp av tjänsteproducenter som tilldelas kontraktet:**
13. **Information om tjänsteproducentens egen ställning och upplysningar och formaliteter som är nödvändiga för utvärdering av de ekonomiska och tekniska minimikrav som ställs på tjänsteproducenten:** Anbudsgivarna skall till sina anbud bifoga följande:

— Redogörelse för total årsomsättning och årsomsättning för de tjänster som denna anbudsinfordran avser, utförda under de tre senaste räkenskapsåren, bifogade av balans- och resultaträkningar eller andra intyg.

- Svaren i det frågeformulär som medföljer förfrågningsunderlaget och som berör yrkesmässig och teknisk kapacitet vad beträffar sakkunskap, effektivitet, erfarenhet och pålitlighet inom området för utformning av språktest.
14. *Tid som anbudsgivaren är bunden av sitt anbud:* 7 månader från och med 15. 5. 1996.
15. *Kontraktets tilldelningskriterier, om möjligt i rangordning. Andra kriterier än lägsta pris anges om de inte uppges i förfrågningsunderlaget:* Tilldelning av kontraktet görs till det ekonomiskt mest fördelaktiga anbudet med hänsyn till föreslagna priser och anbudets tekniska kvalitet.
16. *Övriga upplysningar:* Sista dag för inlämning av anbudet: 15. 5. 1996.
17. *Dag för avsändande av meddelandet:* 18. 3. 1996.
18. *Dag för mottagande av meddelandet av Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer:* 18. 3. 1996.
19. *Uppgift om kontraktet omfattas av GATT-avtalet eller ej:* Detta kontrakt täcks av WTO:s avtal om offentlig upphandling (t.ex. GATT).

Phare — Bygge av motorvägen A4

(Phare-programmet PL-9406)

Meddelande om föregående kvalificering

(96/C 92/12)

1. Meddelande publiceras härmed på polska regeringens vägnar om föregående kvalificering av kontraktörer för anläggningsarbeten vid motorvägen A4 som skall finansieras av Europeiska kommissionen inom ramen för Phare-programmet.
2. Deltagande är möjligt på lika villkor för samtliga fysiska och juridiska personer i Europeiska unionens medlemsstater och Phare:s mottagarländer.
3. Projektet består av byggnad av betalmotorvägen A4 mellan Bielany i närheten av Breslau och Nogawczyce, med en sammanlagd längd om ca 126 km. A4-motorvägen är den viktigaste öst/västliga vägförbindelsen genom det industrialiserade södra Polen och kommer slutligen att sammanbinda den tyska gränsen vid Zgorzelec med den ukrainska gränsen.
4. Vägarbetena kommer att innefatta tre kontraktsdelar, enligt följande:
- Breslau/Bielany-Przylesie: 40,8 km.
- Przylesie-Prady: 28,9 km.
- Prady-Nogawczyce: 56,5 km.
- Totalt: 126,2 km.
- Vägarbetena skall finansieras av lån från Europeiska investeringsbanken och polska regeringen.
5. Broarbetena kommer att innefatta två kontrakt som finansieras av Phare-programmet
- Breslau/Bielany-Prady
- Prady-Nogawczyce
- som kan delas upp i delavsnitt.
- Arbeten för ovanstående kontrakt inbegriper utbyggnad och renovering av 50 broar och bygge av 30 nya broar (i det första kontraktet) och utbyggnad och modernisering av 20 broar och bygge av 40 broar (i det andra kontraktet).
- Tid för slutförande av broarbetena är 32 månader.
- Arbetena skall utföras enligt den polska specifikationen översatt till engelska.

6. Preliminärt datum för inledning av kontraktet är 1/1997.
 7. Ansökningar för föregående kvalificering från erfarna kontraktörer i Europeiska unionens medlemsstater och Phare:s mottagarländer kommer att beaktas. Samarbete med polska företag kommer att ses som en fördel och skall anges tydligt i ansökan. Anbudsinfordran väntas utfärdas för förkvalificerade kontraktörer i 7/1996.
 8. Sökande till föregående kvalificering skall uppvisa följande:
 - 8.1. Bevis på registrering i yrkes- eller handelsregister.
 - 8.2. Balansräkning för de tre senaste åren, inklusive uppgift om omsättning.
 - 8.3. Lista över ledande och teknisk nyckelpersonal, med uppgift om yrkeskvalifikationer och erfarenhet av större brokontrakt.
 - 8.4. Lista över samtliga broarbeten överstigande 3 000 000 ECU som utförts under de fem senaste åren, med relevant information (värde, läge, antal och typ av broarbeten, projektmyndighet, etc.), kontraktör eller underentreprenör, och vid underentreprenad vilken procentandel av hela arbetet.
 - 8.5. Lista över utrustning för broarbeten som kontraktören förfogar över (i egen ägo eller leasade för projektet).
 - 8.6. Bankintyg från sökandens banker på företagets sunda finanser och eventuell bankkredit.
 9. För samriskprojekt bör huvudintressenten (med minst 51 % deltagande) ha tidigare erfarenhet av ledning av liknande broarbeten.
 10. Handlingar för föregående kvalificering kan fås från Generaldirektoratet för allmänna vägar, Kontoret för motorvägsbyggnad på nedanstående adress, mot betalning av en avgift på 1 000 PLZ (nya polska zloty) som ej återbetalas eller inlämnande av kvitto på betalning till konto nummer P.B.I. S.A. O.Pole No 708267-38436-3111-9.
 11. Ansökningar skall inkomma senast 30. 4. 1996 (14.00), lokal tid, till följande adress:

General Directorate of Public Roads, Motorway Construction Office, attention: Mr Z. Brzostowski, Ul. Niedzialkowskiego 6, PL-45085 Opole

och skall tydligt märkas "Prequalification documents - A4 Motorway - Structural works".
 12. Samtliga handlingar, bilagor och intyg skall vara på engelska. Undantag görs för de handlingar som räknas upp under punkt 8.2 och 8.6 som kan vara på polska med engelska rubriker (8.2) och en kort sammanfattning på engelska (8.6).
 13. Sökande kommer att informeras om utgången av den föregående kvalificeringen för anbudsgivning senast 30 dagar efter Europeiska kommissionens godkännande. Förkvalificerade företag eller konsortier kommer att uppmanas till anbudsgivning vid en tidpunkt som kommer att anges senare.
 14. Den upphandlande myndigheten för ovanstående kontrakt är Generaldirektoratet för allmänna vägar. Det handlar på uppdrag av Ministry of Transport and Maritime Economy (Ministeriet för transport och sjöekonomi) och Agency for Motorway Construction and Operation (Byrån för byggnad och drift av motorvägar), ul Chalubinskiego 4/6, PL-00928 Warszawa.
-